



HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

María Medina Martín
Universidad de Granada
Curso 2013 - 2014

Resumen

El presente trabajo se ha centrado en la elaboración de un instrumento de evaluación de la calidad de las audiodescripciones a partir de una revisión bibliográfica de artículos, tesis doctorales y webs significativas. Así como un análisis comparado de la normativa de audiodescripción vigente en el Reino Unido, en América y en España. Finalmente, se ha aplicado tal escala, de forma piloto, a las secuencias claves de un film para verificar la funcionalidad de dicha escala y determinar sus debilidades, para la posterior elaboración de una versión mejorada.

Palabras clave: accesibilidad, discapacidad, audiodescripción, cuestionario, buenas prácticas.

ÍNDICE

Introducción	1
1. Diseño de la investigación	2
1.1. Objetivos	2
1.2. Procedimiento metodológico	3
2. Desarrollo de la investigación	4
2.1. 2.1. Discapacidad visual y accesibilidad	4
2.2. Investigación teórica: aproximación a la literatura especializada	6
2.2.1. Aproximación conceptual	6
2.2.2. Normas y estándares: Caracterización, comparación y polémica	7
2.3. Desarrollo de la investigación aplicada	11
2.3.1. Creación del banco de indicadores y del cuestionario	11
2.3.2. Aplicación piloto del cuestionario a un caso concreto	15
Conclusiones	18
Prospectiva	19
Referencias Bibliográficas	21
Anexos	24
Anexo I. Cuestionario para la autoevaluación de las audiodescripciones	25
Anexo II. Ficha filmográfica de la película “15 años y un día”	48
Anexo III. Fotogramas de las secuencias clave de la película “15 años y un día”	50
Anexo III. Resultados de la prueba piloto sobre cuatro secuencias esenciales de la película “15 años y un día”	58

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

INTRODUCCIÓN

Es de justicia social garantizar a las personas con discapacidad la accesibilidad tanto a la información como a los lugares físicos mediante la eliminación de barreras arquitectónicas/telemáticas/informáticas. Las reiteradas demandas realizadas por los colectivos de personas con discapacidad, han hecho posible que España disponga de una legislación garantista muy avanzada, de la que es un fiel exponente la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. De todos los colectivos de personas con discapacidad, el de personas con deficiencias visuales es uno de los que mayores dificultades tiene para acceder a la información visual (cine, prensa y televisión), así como a las plataformas de formación en línea (educación a distancia en entornos virtuales). Un ejemplo claro de esta situación, es la práctica y desistencia de revistas informativas y científicas en inclusión de sistemas de audiodescripción para que personas con discapacidad visual puedan acceder a sus contenidos. Sensibles a esta situación, desde este sencillo trabajo queremos sistematizar las normas de audiodescripción, ofreciendo estrategias e instrumentos básicos para que cualquier profesional de la educación se inicie en el uso esta valiosa herramienta de accesibilidad, con el objetivo de hacer posible que sus materiales didácticos artesanales se conviertan en accesibles para la población con discapacidad visual.

Dicha elección se ha visto favorecida por la escasa información existente referida a las buenas prácticas audiodescriptivas, acaso por tratarse de una disciplina relativamente joven. Los recientes trabajos de Chapado (2010) y Limbach (2012), que hemos revisado concienzudamente, aclaran la existencia de múltiples forma de audiodescripción, subrayando que en el desarrollo de esta técnica influye sustancialmente la intuición y la experiencia del audiodescriptor. Por tales circunstancias, se hace necesario acotar y establecer indicadores de calidad para que los audiodescriptores noveles e incluso los experimentados, puedan valorar su trabajo y perfeccionar sus prácticas.

A pesar de que las dos últimas décadas del siglo XX la educación inclusiva ha desarrollado sustancialmente la investigación y la sistematización de buenas prácticas en los países desarrollados, son muy escasos los materiales audiodescritos que hayamos

podido catalogar en la revisión bibliográfica realizada para fundamentar este trabajo. Los recientes estudios de Walczak (2012) son una excepción al poner de manifiesto la relevancia y utilidad de la audiodescripción dentro del ámbito educativo, mostrando las sutilezas didácticas del cine educativo con alumnado que tiene discapacidad visual. Por ende, este autor presenta la audiodescripción como un nuevo instrumento didáctico al servicio de la educación, mediante producciones audiovisuales educativas cuyo uso había sido desechado para aquellas personas con deficiencias en el órgano de la visión al no poder captar las imágenes presentes en este recurso audiovisual y por consiguiente, la comprensión de la información transmitida. Cuatro años antes, los trabajos de Coiduras (2008) reflejan la preocupación de los docentes ante sus carencias formativas en la adaptación de materiales para este colectivo, reivindicando la necesidad de otorgar un mayor reconocimiento a esta competencia docente en los programas de formación permanente.

El presente trabajo de investigación, se inserta en la línea de educación inclusiva y accesibilidad que cultiva el grupo de investigación Tecnología Educativa e Investigación Social (TEIS) liderado por el director de este Trabajo Fin de Grado (TFG) y coordinado por una investigadora becaria FPU del Ministerio de Educación. Los aportes de este trabajo, van a ser utilizados en el desarrollo de herramientas informáticas para la audiodescripción de textos literarios que se están desarrollando en la universidad autónoma de Sinaloa (México) dentro de la estrategia de desarrollo y mejora del campus virtual iberoamericano inclusivo y accesible de dicho grupo.

1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Objetivos

El propósito general de la investigación, ha sido *elaborar un instrumento de evaluación de la calidad de las audiodescripciones a partir de los factores que la definen*. Tal propósito se concreta en los siguientes objetivos específicos:

1. Realizar una revisión literaria que permita sentar las bases de una audiodescripción artesanal de calidad.

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

2. Crear un banco de indicadores de calidad de las audiodescripciones aplicables a distintos tipos de documentos y formatos.
3. Sistematizar tal banco de indicadores en una pauta (cuestionario y escala).
4. Efectuar una aplicación piloto de dichos instrumentos para verificar su funcionalidad y detectar posibles debilidades para corregirlas en futuras versiones.

1.2. Procedimiento metodológico

Previo a la confección del banco de indicadores se ha realizado una revisión bibliográfica de artículos, tesis doctorales y webs significativas. Así como un análisis comparado de la normativa de audiodescripción vigente en el Reino Unido y en España, así como la que se incluye en los estándares iberoamericanos promovidos por la asociación American Council of the Blind.

Tal revisión bibliográfica, ha permitido generar un banco de noventa indicadores sobre los cuales se ha elaborado, tras su sistematización, el instrumento de medición. Para ello se categorizaron los distintos indicadores, cuya procedencia está verificada en la revisión bibliográfica, creándose un cuestionario con el formato de escala tipo Likert. En el proceso de validación de esta escala han colaborado el director de este TGF y la citada investigadora del ministerio. Finalmente, se ha aplicado tal escala, de forma piloto, a las secuencias clave de un film para verificar la funcionalidad de dicha escala y determinar sus debilidades, para la posterior elaboración de una versión mejorada.



Figura1. Fases de la investigación (elaboración propia)

2. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. Discapacidad visual y accesibilidad.

Según las estimaciones de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE) reflejadas en su registro de afiliados, en Junio de 2013 se alcanzaba la cifra de 71.420 personas con discapacidad visual dentro del territorio español. De estos, el 81% siguen manteniendo algún resto visual funcional para la vida diaria (deficiencia visual), mientras que el 19% restante presenta una ceguera total que en algunos casos solo permite percibir la luz. En este sentido, se ha de destacar que según los datos aportados, el número de afectados por deficiencia visual aumenta con la edad, mientras que el de los afectados por ceguera desciende. De igual forma, dicho registro pone de manifiesto el creciente aumento de personas con discapacidad visual, siendo este en los últimos 17 años de aproximadamente un 25,6%.

Ante tales datos, se debe destacar la labor de la ONCE como agencia de promoción social y educativa de la población con los problemas de visión mencionados, ya que genera una gran cantidad de empleos e intenta facilitar la atención especializada que requiere este colectivo de personas. Asimismo, lleva a cabo multitud de proyectos siendo los más destacados: un estudio experimental para la identificación y comparación de tecnologías de internet móvil accesibles y fáciles de usar (Amóvil); una red digital sobre Comunicación Alternativa y Aumentativa; y un programa de Diversidad Funcional y Competitividad Laboral (Áltera).

Es importante tener en cuenta el concepto de accesibilidad, ya que como refleja Hernández (2013) en ocasiones este término se tiende a interpretar como una forma de superar la discapacidad para acceder a la información, lo que dicha autora califica como excluyente y segregador, al dar a entender que la causa de la discapacidad está en la persona. En este sentido, la norma UNE 66181:2012 sobre Gestión de la Calidad: Calidad de la Formación Virtual, entiende la accesibilidad como “la condición que deben cumplir los entornos, productos y servicios para que sean comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas” (Hernández, 2013:48).

Esta accesibilidad se ve promovida en España a través de la presencia de un marco legal que ampara a este colectivo de personas, a fin de posibilitar su participación activa y efectiva en la sociedad. En este sentido se puede destacar la Ley 26/2011, de 1

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, la cual destaca que las personas con discapacidad no son sujetos de tratamiento y protección social, sino que se debe fomentar su autonomía, independencia, la participación e inclusión en la sociedad y la igualdad de oportunidades.

Asimismo, el Real Decreto 1494/2007, de 12 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento sobre las condiciones básicas para el acceso de las personas con discapacidad a las tecnologías, productos y servicios relacionados con la sociedad de la información y medios de comunicación social; regula la accesibilidad de las personas con discapacidad para las administraciones públicas, los prestadores de servicios de la sociedad de la información y los titulares de medios de comunicación social.

Centrándonos en accesibilidad de las personas con discapacidad visual a las tecnologías digitales, podemos añadir que a pesar de que aún siguen existiendo numerosos obstáculos, son cada vez más las ayudas y herramientas creadas para facilitar el acceso a la información virtual, no solo desde una perspectiva lúdica, sino también formativa. En este sentido, conviene resaltar la importancia de los entornos virtuales puesto que tal y como afirma Hernández (2013) “la accesibilidad en entornos virtuales de aprendizaje es un indicador necesario (aunque no suficiente) para que se pongan en marcha experiencias formativas inclusivas”. Actualmente y gracias al gran desarrollo experimentado en el campo de la tiflotecnología, el acceso a estos entornos virtuales de aprendizaje así como a cualquier otro recurso tecnológico (televisión, prensa electrónica, telefonía móvil, etc.) se puede ver facilitado en el caso de los deficientes visuales. Algunas de las principales herramientas tiflotécnicas que permiten la accesibilidad de este conjunto de la población a la sociedad digital del conocimiento son los programas de ampliación de caracteres en pantalla y los lectores de pantalla que realizan la conversión de texto en voz. No obstante, no podemos olvidar una de las técnicas que mayor importancia y desarrollo está adquiriendo en los últimos años, la audiodescripción, en la cual nos centraremos a continuación.

2.2. Investigación teórica: aproximación a la literatura especializada

Tal como venimos señalando, la audiodescripción (en adelante AD) es una disciplina de estudio relativamente joven, prueba de ello es el escaso espacio de tiempo transcurrido desde la publicación de los primeros estándares de calidad mediante normas nacionales e internacionales.

2.2.1. Aproximación conceptual

Tal juventud justifica que sean escasas las investigaciones realizadas en este ámbito, y que por tanto sigan sin existir criterios y estándares adecuados y de calidad, provocando que las audiodescripciones se encuentren guiadas por la intuición y la experiencia del propio audiodescriptor. (Limbach, 2012)

Coincidentes con estos planteamientos, Matamala y Rami (2009) subrayan la subjetividad que presenta el grado de importancia que cada espectador concede a los diferentes contenidos visuales, insistiendo además en la forma en la que las diferentes culturas interpretan estos contenidos, justificando la existencia de estrategias de descripción distintas en relación con los referentes culturales.

En la década de los noventa, surgieron en España las aproximaciones conceptuales iniciales al término, apareciendo la primera definición de AD formulada por Navarrete en 1997 (citado en Arcos, 2012), quien la concibe como “*el arte de hablar en imágenes*”.

Varios años después, la Norma UNE 153020 de AD la define como un: *Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un tono armónico y de forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.* (AENOR, 2005, citado en Arcos, 2012)

Pensamos que la AD consiste en la descripción de imágenes de una producción audiovisual (ya sea en voz humana o mediante síntesis de voz). Esta descripción debe

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

atender a la narración sintética de aquellos aspectos esenciales para comprender el escenario y las acciones de los personajes (su vestimenta, lenguaje corporal, expresiones faciales, etc.), los datos sobre el lugar donde se desarrollan los hechos y las acciones que se suceden.

Tal información sonora ha de intercalarse en los huecos de los mensajes que se establecen en la producción audiovisual, de forma que no interfiera con los diálogos mantenidos entre los personajes o con otros sonidos.

Esta estrategia de accesibilidad se puede aplicar a películas, series, documentales y teatros, ya sean en directo, emitidas por televisión o grabadas en cualquier soporte digital. Asimismo, también puede ser empleada en el caso de presentaciones de monumentos, exposiciones, museos, espacios naturales y temáticos.

Para nosotros la audiodescripción cobra especial relevancia cuando se aplica en Campus Virtuales accesibles, ya que facilita el acceso de la población ciega a la educación a distancia en entornos virtuales.

Recientemente y de forma evolutiva, Limbach (2012) plantea la necesidad de evitar que el audiodescriptor refleje su opinión en la descripción de las imágenes, de forma que el público con discapacidad visual que hace uso de esta técnica pueda ser capaz de crear su propia opinión y conclusiones sin que se vea reducida su autonomía.

2.2.2. Normas y estándares: Caracterización, comparación y polémica

En España tal como hemos señalado anteriormente, la norma UNE 153020 regula audiodescripción para personas con discapacidad visual, estableciendo los requisitos para la audiodescripción y de elaboración de audioguías, siendo aprobada en 2005 por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).

En aquella época se creó el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA) cuyo fin es favorecer la accesibilidad en el entorno de los medios audiovisuales, a través de los servicios de subtitulado y audiodescripción.

Cinco años después se aprobó la Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual, actualizando la legislación hasta entonces existente en esta

materia. Dicha ley, establece en el número tres del artículo ocho, que las personas con discapacidad visual tienen derecho a que la comunicación audiovisual televisiva cuente al menos con dos horas audiodescritas a la semana.

Acaso, el principal problema de las normativas sea la divergencia de criterios que en muchos casos conduce a la existencia de ciertas ambigüedades.

Existe, no obstante cierto consenso sobre el tipo de información que hay que describir (qué, cómo, quién, cuándo y dónde de cada situación). Igualmente hay acuerdo en algunos aspectos procedimentales de carácter más general tales como el uso de verbos en presente, la necesidad de describir los sonidos que no sean fácilmente identificables y la incorporación a la audiodescripción del texto escrito presente en la producción audiovisual cuando no es mencionado en los diálogos originales.

Pero, no todo son consensos y acuerdos, existen varios aspectos que inducen con frecuencia a confusiones y contradicciones. Autores como Arcos (2012), Limbach (2012), Ramos (2013), Cabeza-Cáceres (2013) y Vercauteren (citado en Ramos, 2013) son críticos con el contenido de la norma UNE 153020 por considerarla imprecisa y un tanto superficial.

Entre las principales críticas realizadas, destaca la ausencia de especificaciones relacionadas con el volumen de la audiodescripción y de la producción audiovisual, la inexistencia de ejemplos con los que se ilustren las recomendaciones, la escasa descripción de los personajes y la omisión de las expresiones faciales durante la audiodescripción.

Dichas carencias de la norma UNE 153020, están influyendo significativamente en la calidad de las audiodescripciones españolas tal como Bourne y Jiménez (citado en Ramos, 2013) muestran cuando la comparan con la AD británica en una misma película. En dicho estudio, se destaca que la AD española describe de forma muy escueta a los personajes y se limita a utilizar verbos generales y neutros. Por el contrario, la AD británica hace uso de una gran variedad léxica y describe detalladamente los personajes presentes en el film.

En este sentido, Ramos (2013:22) indica que a pesar de que la mayoría de las normas están constituidas por documentos que aportar indicaciones muy generales,

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

destaca la presencia de las normas estadounidenses (American Council of the Blind, 2009) y las británicas (ITC, 2000), por su utilidad, al incluir información sobre criterios lingüísticos y aportar ejemplos que permiten aclarar el uso de los indicadores planteados.

Así por ejemplo, en el caso del uso de los colores, las normas británicas “ITC Guidance on Standards for Audio Description” (2000), Ballester (2007) y Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013), sostienen que éstos han de ser introducidos en las audiodescripciones, argumentando para ello que es muy bajo el porcentaje de personas con discapacidad visual que nunca han visto el entorno físico y por ende que no conocen los distintos colores. Por otro lado, los estándares de audiodescripción propuestos por American Council of the Blind (2009), permiten su uso únicamente si se acompañan de un adverbio o un sustantivo, ejemplificándolo de la siguiente forma: *“They may not “se” green, but the colour of flower stalks, leaves and grass, which people can touch and smell does mean something”*. Dado que no existen estudios concluyentes que permitan identificar la forma adecuada de audiodescribir los colores, en el instrumento de evaluación realizado en el presente trabajo se ha decidido no incluir este criterio, teniéndolo en cuenta, no obstante, para las futuras correcciones y perfeccionamiento de dicho cuestionario.

A pesar de estas y otras diferencias existentes entre las distintas normas y su praxis, hemos constatado la existencia de que hay una tendencia creciente sobre el uso de la neutralidad en las audiodescripciones. En este contexto, Limbach (2012:318) afirma que la AD no puede incluir la propia percepción, interpretación y valoración personal del audiodescriptor, puesto que esto impide que los espectadores extraigan sus propias conclusiones.

Igualmente la *“ITC Guidance on Standards for Audio Description”* del Reino Unido, subraya el hecho de que el audiodescriptor nunca debe expresar su opinión personal o interpretar los acontecimientos (ITC 2000:15); y los *“Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers”* (Audio Description Coalition, 2009:2) ratifican la necesidad de describir objetivamente, indicando que de esta forma, los oyentes podrán formar sus propias opiniones.

Estos estándares americanos indican que dado que los estados de ánimo no son visibles, deben ser descritos mediante los gestos y expresiones faciales, a fin de garantizar la objetividad.

En lo referente a la situación española con respecto a la descripción de las emociones, Seibel (citado en Ramos, 2013) concluye que las AD en las películas españolas, suelen ser muy interpretativas, debido al uso de descripciones como “besa con ternura” “sonrisa emocionada” o “mira con preocupación”.

No obstante, a pesar del grado de acuerdo mantenido por la mayoría de los autores en lo referente a la objetividad de la AD, tras una exhaustiva revisión bibliográfica, hemos encontrado una investigación que cuestiona dicha objetividad. Así, Ramos (2013) afirma la imposibilidad de realizar una descripción completamente objetiva, al considerar que el propio uso de adjetivos y adverbios ya supone una interpretación por parte del audiodescritor. Asimismo, dicho autor pone de manifiesto la importancia de transmitir las emociones de la obra original, criticando la forma neutra y objetiva con la se tiende a realizar la AD. A modo de demostración el autor propuso la presentación de una AD objetiva y otra subjetiva de una misma escena a un grupo de personas con discapacidad visual, recibiendo la AD subjetiva una mayor cantidad de comentarios positivos. Resultados que la autora atribuye principalmente a su mayor facilidad de asimilación, al permitir que los espectadores imaginen mejor los lugares, los sentimientos y las acciones descritas. De esta forma, expone la posibilidad de realizar audiodescripciones más emocionales, incidiendo en la ausencia de motivos para desaconsejar el uso de este tipo de información más subjetiva. No obstante, debido a la ausencia de un mayor número de investigaciones que apoyen esta nueva forma de audiodescripción, en nuestro trabajo se ha optado por seguir manteniendo el criterio de objetividad siendo, no obstante, modificable en futuras revisiones.

Uno de los aspectos menos tratados en relación a la realización de la audiodescripción, es la velocidad durante la locución. En relación a este tema, se han encontrado referencias que indican que esta debe situarse entre 180 palabras por minuto, pudiendo reducirse a 150 en función del tiempo y del tipo de escena (Ballester, 2007). No obstante, utilizar las palabras como unidad de medida no resulta demasiado objetivo, dado que estas no presentan siempre la misma extensión. En este sentido se ha destacar la reciente aportación de Cabeza-Cáceres (2013), situando la velocidad de la AD entre

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

14-20 caracteres por segundo. Expone sin embargo, que dentro de estos parámetros, una velocidad de narración de 14 caracteres por segundo resulta más propicia, al conseguir una comprensión por parte de los usuarios de la AD en un nivel muy similar al de las personas videntes. De igual forma, se destaca que esta variable no influye en disfrute de los oyentes.

Finalmente, queremos hacer referencia a la entonación empleada por el audiodescriptor o el locutor, en el caso de no ser la misma persona. Dicha variable, es estudiada también en la investigación realizada por Cabeza-Cáceres (2013:216) aportando datos significativos al respecto. Este autor afirma que la entonación en la AD no afecta a la comprensión de la misma. Dicha conclusión, la obtiene al comparar las diferencias en porcentajes de comprensión extraídas de su investigación, siendo estas las siguientes: entonación enfática (94,9%), entonación adaptada (91%) y entonación uniforme (92,6%). No obstante, a pesar de que la comprensión no se ve influida, se destaca la preferencia de los oyentes por la adaptación de la entonación sin llegar a la enfatización. Por esta razón, y dado que no existen otras investigaciones que contradigan lo expuesto por este autor, el cuestionario de evaluación de la audiodescripción realizado en el presente trabajo, incluye como uno de sus indicadores la necesidad de realizar una entonación ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática. Dicha decisión radica en la consideración de que la calidad de una audiodescripción no debe basarse únicamente en la comprensión de la misma, sino también en el disfrute de los oyentes.

2.3. Desarrollo de la investigación aplicada

2.3.1. Creación del banco de indicadores y del cuestionario

La confección del banco de indicadores se ha realizado a partir de una revisión bibliográfica de artículos, tesis doctorales, webs significativas y un cuestionario de evaluación de la locución elaborado por el grupo de investigación TEIS y validado por especialistas en radio de universidades de distintos países. Así como un análisis comparado de la normativa de audiodescripción vigente en el Reino Unido y en España,

incluyendo también en los estándares americanos promovidos por la asociación American Council of the Blind.

Este banco de indicadores, ha generado la creación de un instrumento de medición constituido por noventa ítems de calidad en la audiodescripción, encontrándose este cuestionario incluido en el Anexo I debido a las limitaciones de espacio. A continuación, pasamos a comentar la procedencia de cada uno de estos noventa indicadores, señalando el número de ítem y la correspondiente fuente primaria de la que se ha obtenido para su posterior redacción.

Nº de indicador	Fuente
1	Audio Description Coalition (2009); Broadcast Authority of Ireland (2012).
2	Ramos (2013)
3	Ramos (2013)
4	Audio Description Coalition (2009); Broadcast Authority of Ireland (2012)
5	Audio Description Coalition (2009); Ramos (2013)
6	Ramos (2013)
7	Ramos (2013)
8	Ramos (2013)
9	Broadcast Authority of Ireland (2012)
10	Broadcast Authority of Ireland (2012); Ballester (2007)
11	Broadcast Authority of Ireland (2012)
12	ITC (2000); Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
13	Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
14	ITC (2000)
15	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
16	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
17	Broadcast Authority of Ireland (2012)
18	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
19	Chapado (2010)
20	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
21	Ballester (2007); Broadcast Authority of Ireland (2012)

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

22	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
23	Cabeza-Cáceres (2013)
24	Cabeza-Cáceres (2013); Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
25	Cabeza-Cáceres (2013)
26	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
27	Cabeza-Cáceres (2013)
28	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
29	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
30	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
31	Grupo TEIS (Cuestionario de evaluación de la locución)
32	Cabeza-Cáceres (2013)
33	Chapado (2010)
34	Chapado (2010)
35	Ballester (2007)
36	Audio Description Coalition (2009)
37	ITC (2000)
38	Ballester (2007)
39	Audio Description Coalition (2009)
40	Ramos (2013)
41	Audio Description Coalition (2009); Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez, (2013)
42	ITC (2000)
43	Ballester (2007); Arcos (2012)
44	Arcos (2012)
45	Ballester (2007)
46	Broadcast Authority of Ireland (2012)
47	Chapado (2010)
48	Broadcast Authority of Ireland (2012)
49	Chapado (2010)
50	Chapado (2010)
51	Broadcast Authority of Ireland (2012)
52	Chapado (2010); Ballester, (2007); American Council of the Blind (2009)
53	Chapado (2010)
54	Chapado (2010)
55	Chapado (2010)

MARÍA MEDINA MARTÍN

56	Chapado (2010)
57	Broadcast Authority of Ireland (2012)
58	Broadcast Authority of Ireland (2012)
59	Broadcast Authority of Ireland (2012)
60	Chapado (2010)
61	Broadcast Authority of Ireland (2012)
62	Broadcast Authority of Ireland (2012); American Council of the Blind (2009)
63	Broadcast Authority of Ireland (2012)
64	Broadcast Authority of Ireland (2012)
65	Chapado (2010)
66	Arcos (2012)
67	Arcos (2012)
68	Moreno, Ruiz, Martínez, Carrero y Martínez (2008); Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez, (2013)
69	Chapado (2010)
70	Chapado (2010); Moreno, Ruiz, Martínez, Carrero y Martínez (2008)
71	Chapado (2010); Moreno, Ruiz, Martínez, Carrero y Martínez (2008)
72	Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
73	Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
74	Ballester (2007); Audio Description Coalition (2009)
75	Ballester (2007)
76	Ballester (2007)
77	ITC (2000)
78	Ballester (2007)
79	Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
80	Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
81	Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
82	Ballester (2007)
83	Chapado (2010)
84	Ballester (2007)
85	Moreno, Ruiz, Martínez, Carrero y Martínez (2008)

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

86	Audio Description Coalition (2009); Ruíz, Quintana, García, Castro, Souto, González, López, Heredia y Sánchez (2013)
87	Chapado (2010)
88	ITC (2000)
89	ITC (2000)
90	Ballester (2007)

2.3.2. Aplicación piloto del cuestionario a un caso concreto

Con el objetivo de analizar la funcionabilidad del cuestionario, se ha llevado a cabo una prueba piloto aplicándola a cuatro secuencias clave de la película 15 años y un día de Gracia Querejeta, cuya ficha filmográfica figura en el Anexo II. Para ello, se ha convertido el cuestionario anteriormente presentado en una escala de punteo, donde 1 corresponde a nada, 2 a poco, 3 a bastante y 4 a mucho. Ello permitirá desde nuestro cuestionario, detectar las debilidades en el audiodescripción en estas secuencias clave.

De forma previa a la realización de esta evaluación, se hace necesario describir brevemente las secuencias seleccionadas en lo referido al escenario, personajes y acciones llevadas a cabo en la misma, indicando el minuto exacto de inicio y fin de las mismas. Asimismo, y para favorecer su comprensión, en el Anexo III se incluyen los principales fotogramas correspondientes a cada una de las secciones fílmicas analizadas. La secuencia número uno (00:00-6:11) se corresponde con el inicio de la película, siendo imprescindible para su contextualización. En ella, se muestra a un chico de catorce años llamado John (el protagonista) lanzándose con su bicicleta por una carretera de gran pendiente y atravesándola justo un segundo antes de que pasara una furgoneta. A continuación, se puede observar a una mujer (la madre de John) realizando un casting para una serie de televisión, siendo inmediatamente descartada por del director. Posteriormente, en la casa, la madre de John le comunica a su hijo que el director de su instituto desea hablar con ellos. En la siguiente escena ambientada en el despacho del director, este informa a la madre acerca de las faltas, retrasos y malas contestaciones de su hijo, manifestando su decisión de expulsarle del instituto durante tres meses.

La secuencia seleccionada en segundo lugar (12:33-16:23), tiene como escenario inicial el salón de la casa de John, quién confiesa a su madre (Margo) y a su abuela, haber envenenado al perro del vecino. En la cocina, la madre decide mandar a John con su abuelo, confiando en el carácter estricto de este para educar a su hijo. Al llegar a la casa de su abuelo, un tanto austera, ya que no dispone de aire acondicionado ni televisión, a John le son impuestas tareas como limpiar el jardín y la piscina.

La tercera secuencia evaluada (41:53-50:13) tiene lugar en el cuarto de John, donde un niño llamado Toni encargado de darle clases particulares, manifiesta su cansancio ante la falta de interés de John y decide no impartirle más clases. Ante esto, su abuelo se enfada y le prohíbe ir a jugar en un torneo de fútbol. En un cafetería, John le cuenta lo sucedido a sus amigos que deciden que deben darle una lección a Toni, por lo que acuden hasta el final del Paseo Marítimo, donde va a sus clases de piano. Por la noche, el abuelo de John recibe una llamada de la policía y acude al hospital donde tardan en darle noticias de lo ocurrido con su nieto. Por esta razón, decide entrar en una sala donde se encuentra con un cadáver apuñalado tapado con una sábana, descubriendo que se trata del cuerpo de uno de los amigos de su nieto llamado Nelson. Finalmente, le informan de que John se encuentra en coma, por lo que el abuelo llama a la madre del niño para que viaje inmediatamente al pueblo en cuestión. Por otro lado, una policía le comunica al abuelo que sospecha que fue John quién apuñaló a Nelson.

La cuarta y última secuencia (76:21-86:10) se inicia con la salida de John del hospital, al encontrarse ya recuperado pero sin recordar nada de la pelea. Al llegar a la casa de su abuelo, John solicita retomar las clases particulares. Cuando Toni llega, ambos salen a pasear hasta el paseo marítimo donde tuvo lugar la pelea. Allí, John recuerda que Nelson se encaró con Toni a la salida de su clase de piano, y cuando John le pidió que lo dejara, Nelson enfadado lo empujó y provocó que se golpease en la cabeza con una roca. Nelson siguió agrediendo a Toni, el cual sacó una navaja y se la clavó en la barriga. Posteriormente, en un despacho del cuartel de policía se está interrogando a Toni, quien acaba confesando que fue él quien apuñaló a Nelson.

Una vez descritas las secuencias seleccionadas, se han analizado a la luz de los indicadores de calidad del cuestionario elaborado. Los resultados de esta valoración, se han incluido en el Anexo IV debido a las limitaciones de espacio establecidas para este trabajo. Tras analizar comparativamente los datos, hemos fijado nuestra atención en los

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

ítems que presentan una puntuación más baja (comprendida entre uno y dos), por entenderse que desvelan las debilidades existentes en la audiodescripción de la película analizada.

De los noventa indicadores contenidos en el cuestionario, solo 20 presentan una puntuación baja en alguna o varias secuencias. Llama la atención que nueve ítems muestran una valoración baja en todas las secuencias analizadas:

- La descripción de las emociones a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.
- Evitar expresar los estados emocionales explícitamente.
- Añadir emoción en diferentes puntos de la producción audiovisual para adaptarse al ambiente y al desarrollo de la trama; el ajuste de la entonación al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.
- La adaptación de la entonación al género del producto audiovisual evitando el énfasis.
- La presencia de participios al principio de las oraciones.
- El respeto de los datos que aporta la imagen al no completar las escenas con información no explícita en las mismas.
- La aclaración de quién habla en cada momento en las situaciones en las que hay varias personas conversando al mismo tiempo.

De estos 20 indicadores, en cuatro de ellos las puntuaciones son bajas en tres de las cuatro secuencias estudiadas:

- El contenido audiodescrito no incluye adjetivos imprecisos.
- Los adjetivos empleados tienen un significado preciso.
- Se evitar hacer uso de adjetivos que proporcionan juicios de valor.
- El lenguaje corporal mostrado por los personajes se audiodescribe.

En tres indicadores (durante la audiodescripción, se evita transmitir puntos de vista subjetivos; el audiodescritor no realiza inferencias; el audiodescritor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en las escenas) la puntuación es baja únicamente en dos secuencias, mientras que solo un indicador (al audiodescribir no se hacen explícitas

las intenciones de los distintos personajes) presenta un puntuación de dos exclusivamente en una secuencia.

Finalmente, conviene destacar que los indicadores restantes con puntuación baja que no han sido mencionados, son aquellos que no han podido ser valorados en todas las secuencias por no encontrarse presentes en las mismas. Estos son los referentes a la descripción de los personajes, no incluyendo en ninguno de los casos el vestuario de los mismos, y de forma muy superficial se indican sus atributos físicos. De igual forma, los títulos de crédito que son únicamente visibles al inicio y al final del film no son audiodescritos, a excepción de los personajes principales.

A modo de síntesis, subrayamos que el 22 % de ítems presentan una puntuación baja, estando encuadradas las principales debilidades en las categorías de subjetividad/objetividad en la audiodescripción, estructura gramatical de las oraciones y elementos de la producción audiovisual. Igualmente, conviene destacar que esta audiodescripción no presenta ningún indicador inferior a tres en las categorías referentes a la relevancia de la información, la estructura del texto, el lenguaje empleado y los sonidos en la audiodescripción.

CONCLUSIONES

No queremos concluir este Trabajo Fin de Grado sin subrayar algunas ideas que consideramos clave después de realizar la investigación teórica y aplicada que acabamos de expresar.

En primer lugar, destacar que el presente trabajo ha pretendido llamar la atención sobre la valoración de los sistemas de audiodescripción como estrategia para garantizar la accesibilidad del colectivo de personas con discapacidad visual a la sociedad digital, facilitándoles el disfrute de las obras visuales y audiovisuales y el acceso a entornos virtuales de aprendizaje favoreciendo el acceso a la educación a lo largo de la vida.

Como segunda idea clave, pensamos que es de gran importancia introducir en la formación inicial y permanente del profesorado la teoría y práctica de la

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

audiodescripción, con el objetivo de facilitar la confección de materiales didácticos artesanales accesibles a aquellas personas que presentan una discapacidad visual.

En tercer lugar, pensamos humildemente que nuestra investigación pone de manifiesto la importancia de evaluar la audiodescripción para determinar su calidad, haciéndose patente tal declaración en la elaboración del instrumento de evaluación creado en este trabajo y que no conocemos que tenga precedente en la literatura científica relativa a la temática.

Esperamos que el presente trabajo contribuya como un granito de arena a sensibilizar a la comunidad académica sobre la necesidad y oportunidad de fomentar las investigaciones psicopedagógicas y tecnológico-didácticas sobre la audiodescripción y su relación con los aprendizajes de las personas con discapacidad visual.

PROSPECTIVA

Durante la realización de este Trabajo Fin de Grado, se han abierto nuevas líneas de investigación que pueden motivar la realización de futuros trabajos dentro del Grupo de Investigación TEIS:

1. Profundizar en la revisión bibliográfica de experiencias, investigaciones y buenas prácticas de la audiodescripción para sistematizarlas y compararlas.
2. Elaborar una segunda versión del cuestionario creado, mejorándolo tras los resultados obtenidos en la prueba piloto.
3. Colaboración en la creación de herramientas informáticas de transcripción automática de texto a voz que se están elaborando en la Universidad Autónoma de Sinaloa (México) dentro de la estrategia de desarrollo y mejora del campus virtual iberoamericano inclusivo y accesible del grupo de investigación Tecnología Educativa e Investigación social (TEIS) de la Universidad de Granada. Así como incluir en estas transcripciones de texto a voz, la audiodescripción de imágenes, gráficos y secuencias audiovisuales, que hasta la fecha no pueden hacer los sistemas informáticos inteligentes.

4. Continuar profundizando en esta línea de investigación sobre educación inclusiva dentro del grupo de investigación Tecnología, Educativa e Investigación social (TEIS), con posibilidad de realizar un trabajo fin de máster sobre esta temática.
5. Publicar el instrumento de evaluación y los resultados obtenidos en el presente trabajo, con el objetivo de que sean conocidos por el colectivo de investigadores.

Para finalizar queremos agradecer al Dr. José A. Ortega Carrillo, Director del Grupo de Investigación TEIS y de este TFG y a la Máster Alba María Hernández su magisterio y sabia orientación sin la cual este trabajo no hubiera podido ver la luz.

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- American Council of the Blind (2009). *Audio Description Standards*. Recuperado de http://www.acb.org/adp/docs/ADP_Standards.doc
- Arcos, J. M. (2012). Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020. *Tonos digital*, 22. Recuperado de http://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm
- Audio Description Coalition (2009). *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers*. Recuperado de <http://www.audiodescriptioncoalition.org/pdfRegister.html>
- Ballester, A. (2007). La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación. *TradTerm*, 13, 151-169. Recuperado de <http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/images/revistas/v13n1/v13n1a09.pdf>
- BOE (2007). Real Decreto 1494/2007, de 12 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento sobre las condiciones básicas para el acceso de las personas con discapacidad a las tecnologías, productos y servicios relacionados con la sociedad de la información y medios de comunicación social. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2007/11/21/pdfs/A47567-47572.pdf>
- BOE (2010). Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf>
- BOE (2011). Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Recuperado de <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2011-13241>
- Broadcast Authority of Ireland (2012). *BAI Guidelines Audio Description*. Recuperado de http://www.bai.ie/?page_id=2419
- Cabeza-Cáceres (2013) *Audiodescripció i recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació i l'explicitació* en la comprensió fílmica. (Tesis doctoral no

- publicada, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/113556/ccc1de1.pdf?sequence=1>
- Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA). (s.f.). *Política de Accesibilidad*. Recuperado de <http://www.cesya.es/es/accesibilidad>
- Chapado, M. (2010). La audiodescriptibilidad del film: una nueva perspectiva de análisis fílmico. *Frame: revista de cine de la Biblioteca de la Facultad de Comunicación*, 6, 159-195. Recuperado de http://sid.usal.es/idocs/F8/ART15435/audiodescripcion_del_film.pdf
- Coiduras, J. L. (2008). Competencias y necesidades formativas del maestro de apoyo a la inclusión de los alumnos con discapacidad visual: una aproximación desde la voz de los profesionales. *Integración: revista sobre ceguera y deficiencia visual*, 53, 25-36. Recuperado de <http://www.once.es/appdocumentos/once/prod/INTEGRACION%2053.pdf>
- Fundación ONCE (s.f.). *Proyectos*. Recuperado de <http://www.fundaciononce.es/ES/AmbitosActuacion/Accesibilidad/Paginas/Inicio.aspx>
- Grupo de investigación Tecnología Educativa e Investigación Social (TEIS) (s.f.). *Cuestionario de evaluación de la locución* (no publicado). Granada: Universidad de Granada
- Hernández, A. M. (2013). Calidad y accesibilidad del elearning: encuentro y reflexión desde una perspectiva inclusiva. *Revista Digital de Investigación Educativa Conect@2*, 8, 45-56. Recuperado de http://www.revistaconecta2.com.mx/archivos/revistas/revista8/8_4.pdf
- Herrero, G. y Besuievsky, M. (productores) y Querejeta, G. (Director). (2013). 15 años y un día [Cinta cinematográfica]. España: Castafiore Films / Tornasol Films
- ITC (2000). *ITC Guidance on Standards for Audio Description*. Recuperado de http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_On_Standards_for_Audio_Description.doc.

HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD: PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS

- Limbach, C. (2012). *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/24487/1/21403144.pdf>
- Matamala, A. y Rami, N. (2009). Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de “Good-bye Lenin”. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 11, 249-266. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3207906.pdf%E2%80%8E>
- Moreno, L., Ruiz, B., Martínez, P., Carrero, J. M. & Martínez, J. R. (2008). *Accesibilidad a los contenidos audiovisuales en la Web: Una panorámica sobre legislación, tecnologías y estándares*. Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Recuperado de <http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3988/Accesibilidad%20a%20los%20contenidos%20audiovisuales%20en%20la%20web.pdf?sequence=1&rd=0031778483435978>
- ONCE (2013). *Datos visuales y sociodemográficos de los afiliados a la ONCE*. Recuperado de <http://www.once.es/new/afiliacion/documentos/Datos%20afiliados%20junio%202013.doc>
- Ramos, M. (2013). *El impacto emocional de la audiodescripción*. (Tesis doctoral, Universidad de Murcia). Recuperado de http://sid.usal.es/idos/F8/FDO26498/emociones_audiodescripcion.pdf
- Ruiz, B., Quintana, I., García, A., Castro, M., Souto, M., González, I., López, J. L., Heredia, J. & Sánchez J. M. (2013). *Guía de accesibilidad al teatro a través del subtítulo y la audiodescripción*. Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Recuperado de http://sid.usal.es/idos/F8/FDO26587/accesibilidad_teatro.pdf
- Walczak, A. (2012) *Text-to-speech audio description to educational materials for visually-impaired children*. Extraído de <http://avt.ils.uw.edu.pl/es/agnieszka-walczak/>

ANEXOS

Anexo I

Cuestionario para la autoevaluación de las audiodescripciones

A. SUBJETIVIDAD/OBJETIVIDAD EN LA AUDIODESCRIPCIÓN.

1. Al audiodescribir se hacen explícitas las intenciones de los distintos personajes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

2. Durante la audiodescripción, se evita transmitir puntos de vista subjetivos.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

3. El audiodescritor no realiza inferencias.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

4. El guion audiodescrito no incluye las motivaciones de los personajes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

5. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

6. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

7. Se evita expresar los estados emocionales explícitamente.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

8. El audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en las escenas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

B. RELEVANCIA DE LA INFORMACIÓN

9. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

10. El contenido audiodescrito no resulta excesivo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

11. En la audiodescripción se ha procurado describir únicamente los aspectos más relevantes de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

12. Los sucesos que resultan obvios no son audiodescritos.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

13. No se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

14. Cuando el nombre de una persona o lugar está a punto de ser presentado por la propia producción audiovisual, la audiodescripción no lo repite.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

C. LOCUCIÓN

15. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

16. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

17. Durante la audiodescripción se añade emoción en diferentes puntos de la producción audiovisual para adaptarse al ambiente y al desarrollo de la trama.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

18. Durante la audiodescripción se ha vocalizado procurando que se entienda con claridad.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

19. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

20. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

21. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

22. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

23. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

24. La entonación no resulta monótona.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

25. La velocidad de la locución se encuentra establecida entre 14 a 20 caracteres por segundo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

26. Las inflexiones finales de la voz han sido controladas durante la audiodescripción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

27. Se adapta la entonación al género del producto audiovisual evitando el énfasis.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

28. Se ha conseguido en la locución una buena sonoridad al vocalizar las palabras.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

29. Se ha cuidado la entonación requerida en las interrogaciones.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

30. Se han controlado bien los silencios en la locución.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

31. Se utilizan bien los signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

32. En el caso de las audiodescripciones destinadas al público infantil, la entonación resulta expresiva sin llegar a ser exagerada.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

D. ESTRUCTURA GRAMATICAL DE LAS ORACIONES

33. El contenido audiodescrito no incluye adjetivos imprecisos.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

34. En la audiodescripción, los adjetivos empleados tienen un significado preciso.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

35. La audiodescripción incluye la presencia de participios al principio de las oraciones.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

36. Los adverbios empleados no están sujetos a interpretación.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

37. Los adverbios son utilizados para apoyar la descripción de una acción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

38. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

39. Se evitar hacer uso de adjetivos que proporcionan juicios de valor.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

40. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

E. LOS SONIDOS EN LA AUDIODESCRIPCIÓN

41. Cuando los diálogos o sonidos propios de la producción audiovisual no aclaran la entrada de un personaje, la audiodescripción lo refleja.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

42. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

43. El volumen de la banda sonora original no interfiere con la audiodescripción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

44. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

45. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

46. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

47. Los “bocadillos de información” o “unidades descriptivas” se encuentran encajados en los “huecos de mensaje”.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

F. ELEMENTOS DE LA PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL

48. Durante la audiodescripción se hace referencia a los atributos físicos de los distintos personajes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

49. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

50. El audiodescriptor respeta los datos que aporta la imagen al no completar las escenas con información no explícita en las mismas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

51. El lenguaje corporal mostrado por los personajes se audiodescribe.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

52. La audiodescripción no censura datos que se muestran en la imagen.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

53. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

54. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

55. La audiodescripción realizar una presentación lógica de los diferentes elementos presentes en cada una de las escenas de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

56. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

57. Las acciones que se van sucediendo a lo largo de la producción audiovisual son audiodescritas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

58. Las expresiones faciales son audiodescritas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

59. Los signos o carteles relevantes que aparecen durante la producción audiovisual son audiodescritos.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

60. Los títulos de crédito son audiodescritos.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

61. Se audiodescribe el vestuario de los personajes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

62. Se hace referencia a la edad de los distintos personajes.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

63. En la audiodescripción se incluye la etnia o raza cuándo esta resulta relevante para la historia.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

64. Se describe la localización, incluyendo los cambios de escena.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

65. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

G. ESTRUCTURA DEL TEXTO

66. El guion audiodescrito es coherente.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

67. El guion audiodescrito presenta cohesión.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

68. El guion de la audiodescripción está compuesto por frases directas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

69. El guion de la audiodescripción muestra un estilo directo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

70. El guion de la audiodescripción muestra un estilo fluido.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

71. El guion de la audiodescripción presenta un estilo sencillo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

72. En la audiodescripción se evita utilizar frases con estructuras gramaticales complejas.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

73. Las frases que conforman la audiodescripción son simples.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

H. LENGUAJE EMPLEADO

74. No se utilizan términos técnicos que puedan resultar incomprensibles.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

75. Durante la audiodescripción se utiliza un vocabulario rico.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

76. El lenguaje empleado en las audiodescripciones es fácilmente comprensible.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

77. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

78. El lenguaje descriptivo se encuentra presente en la audiodescripción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

79. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

80. En la audiodescripción no se hace evidente una pobreza de recursos idiomáticos.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

81. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

82. Se ha utilizado un vocabulario comprensible para el público al que se dirige.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

83. Se utiliza un lenguaje de valor denotativo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

84. Durante el proceso de audiodescripción se hace uso de un lenguaje preciso.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

I. OTROS

85. El audiodescriptor descubre la trama antes de tiempo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

86. La audiodescripción marca la salida de los personajes cuando esta no queda lo suficientemente clara.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

87. Las redundancias no se encuentran presentes en la audiodescripción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

88. Los nombres propios son repetidos muy a menudo.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

89. En las situaciones en las que hay varias personas conversando al mismo tiempo, la audiodescripción aclara quién habla en cada momento.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

90. Excluyendo aquellos casos en los que se esté leyendo un subtítulo o gráfico, existen momentos en los que la audiodescripción resulta ofensiva.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

Anexo II

Ficha filmográfica de la película “15 años y un día”

Datos de la Película	
	Título: 15 años y un día
	Año de Producción: 2013
	Género: Drama
	Nacionalidad: Española
	Duración: 96 minutos

Ficha Técnica

Director: Gracia Querejeta

Guión: Gracia Querejeta, Santos Mercero

Productor: Tornasol Films/ Castafiore Films.

Director de Fotografía: Juan Carlos Gómez

Montaje: Nacho Ruiz Capillas

Música: Pablo Salinas

Ficha Artística

- Boris Cucalón (Toni)
- Bernat Grau (Moi)
- Belén López (Inspectora Aledo)
- Arón Piper (John)
- Pau Poch (Nelson)
- Susi Sánchez (Cati)
- Tito Valverde (Max)
- Maribel Verdú (Margo)
- Luis Jaspe (Aldrin)

Sinopsis

John, un adolescente conflictivo, es expulsado del colegio. Cansada, su madre decide enviarlo a la Costa para que su abuelo, un militar retirado, pueda enderezarlo. No será fácil. Al chico le gusta el peligro, y el ex militar es un hombre de costumbres que se ha asentado en un punto muy cómodo de la vida. Los dos deberán enfrentarse a sus limitaciones y sus miedos.

Anexo II

Fotogramas de las secuencias clave de la película “15 años y un día”

SECUENCIA 1



Inicio de la historia: John lanzándose velozmente en bicicleta.



Situación de peligro: John a punto de ser atropellado por un coche.

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**



Margo, la madre de John haciendo un casting televisivo.



Margo y John en el despacho del director.

SECUENCIA 2



John reconociendo haber envenenado al perro del vecino.



Margo tomando la decisión de mandar a John con su abuelo.

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**



John llegando a la casa de su abuelo Max.

SECUENCIA 3



Toni dándole a John clases particulares.



John contándoles a sus amigos que no podrá ir a jugar al fútbol.



Max destapando el cadáver de Nelson.

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**



John en el hospital en coma.

SECUENCIA 4



John al llegar a la casa de su abuelo tras salir del hospital.



Nelson amenazando a Toni.



John golpeándose en la cabeza con una roca.

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**



Nelson apuñalado en la barriga.



Toni confesando ante la policía ser el responsable de la muerte de Nelson.

Anexo IV

Resultados de la prueba piloto sobre cuatro secuencias esenciales de la película
“15 años y un día”

INDICADORES	Secuencia 1	Secuencia 2	Secuencia 3	Secuencia 4
A. SUBJETIVIDAD/OBJETIVIDAD EN LA AUDIODESCRIPCIÓN.				
1. Al audiodescribir no se hacen explícitas las intenciones de los distintos personajes.	3	3	2	3
2. Durante la audiodescripción, se evita transmitir puntos de vista subjetivos.	3	3	2	2
3. El audiodescriptor no realiza inferencias.	3	2	3	2
4. El guion audiodescrito no incluye las motivaciones de los personajes.	4	4	4	4
5. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.	1	1	1	2
6. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.	4	4	4	4
7. Se evita expresar los estados emocionales explícitamente.	1	1	1	1
8. El audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en las escenas.	3	2	3	2
B. RELEVANCIA DE LA INFORMACIÓN.				
9. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.	4	4	4	4
10. El contenido audiodescrito no resulta excesivo.	4	4	4	4
11. En la audiodescripción se ha procurado describir únicamente los aspectos más relevantes de la producción audiovisual.	4	3	4	4
12. Los sucesos que resultan obvios no son audiodescritos.	4	4	4	4
13. No se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles.	4	4	4	4
14. Cuando el nombre de una persona o lugar está a punto de ser presentado por la propia producción audiovisual, la audiodescripción no lo repite.	4	3	4	4

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

C. LOCUCIÓN				
15. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.	4	4	4	4
16. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.	4	4	4	4
17. Durante la audiodescripción se añade emoción en diferentes puntos de la producción audiovisual para adaptarse al ambiente y al desarrollo de la trama.	1	1	1	1
18. Durante la audiodescripción se ha vocalizado procurando que se entienda con claridad.	4	4	4	4
19. Durante la audiodescripción no se perciben cacofonías.	4	4	4	4
20. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto.	4	4	4	4
21. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.	4	4	4	4
22. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.	3	3	3	3
23. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.	2	2	2	2
24. La entonación no resulta monótona.	3	3	3	3
25. La velocidad de la locución se encuentra establecida entre 14 a 20 caracteres por segundo.	3	3	3	3
26. Las inflexiones finales de la voz han sido controladas durante la audiodescripción.	4	4	4	4
27. Se adapta la entonación al género del producto audiovisual evitando el énfasis.	2	2	2	2
28. Se ha conseguido en la locución una buena sonoridad al vocalizar las palabras.	4	4	4	4
29. Se ha cuidado la entonación requerida en las interrogaciones.	-	-	-	-
30. Se han controlado bien los silencios en la locución.	4	4	4	4
31. Se utilizan bien los signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.	4	4	4	4
32. En el caso de las audiodescripciones destinadas al público infantil, la entonación resulta expresiva sin llegar a ser exagerada.	-	-	-	-

D. ESTRUCTURA GRAMATICAL DE LAS ORACIONES				
33. El contenido audiodescrito no incluye adjetivos imprecisos.	2	2	3	2
34. En la audiodescripción, los adjetivos empleados tienen un significado preciso.	2	2	3	2
35. La audiodescripción incluye la presencia de participios al principio de las oraciones.	1	1	1	1
36. Los adverbios empleados no están sujetos a interpretación.	3	4	4	3
37. Los adverbios son utilizados para apoyar la descripción de una acción.	3	3	4	3
38. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.	4	4	4	4
39. Se evitar hacer uso de adjetivos que proporcionan juicios de valor.	2	2	3	2
40. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.	3	3	3	3
E. LOS SONIDOS EN LA AUDIODESCRIPCIÓN				
41. Cuando los diálogos o sonidos propios de la producción audiovisual no aclaran la entrada de un personaje, la audiodescripción lo refleja.	4	4	4	4
42. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.	4	4	4	4
43. El volumen de la banda sonora original no interfiere con la audiodescripción.	4	4	4	4
44. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.	4	4	4	3
45. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.	4	4	4	3
46. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.	3	3	3	3
47. Los “bocadillos de información” o “unidades descriptivas” se encuentran encajados en los “huecos de mensaje”.	4	4	4	4
F. ELEMENTOS DE LA PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL				
48. Durante la audiodescripción se hace referencia a los	2	2	-	-

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

atributos físicos de los distintos personajes.				
49. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.	4	4	4	4
50. El audiodescriptor respeta los datos que aporta la imagen al no completar las escenas con información no explícita en las mismas.	1	1	2	2
51. El lenguaje corporal mostrado por los personajes se audiodescribe.	2	3	2	2
52. La audiodescripción no censura datos que se muestran en la imagen.	2	4	3	3
53. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.	4	4	4	4
54. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.	3	3	3	3
55. La audiodescripción realizar una presentación lógica de los diferentes elementos presentes en cada una de las escenas de la producción audiovisual.	4	3	3	3
56. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.	4	3	4	4
57. Las acciones que se van sucediendo a lo largo de la producción audiovisual son audiodescritas.	4	4	4	4
58. Las expresiones faciales son audiodescritas.	1	1	1	2
59. Los signos o carteles relevantes que aparecen durante la producción audiovisual son audiodescritos.	-	4	-	4
60. Los títulos de crédito son audiodescritos.	2	-	-	1
61. Se audiodescribe el vestuario de los personajes.	1	1	-	-
62. Se hace referencia a la edad de los distintos personajes.	3	4	-	-
63. En la audiodescripción se incluye la etnia o raza cuándo esta resulta relevante para la historia.	-	-	-	-
64. Se describe la localización, incluyendo los cambios de escena	4	4	4	4
65. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.	4	4	4	4
G. ESTRUCTURA DEL TEXTO				
66. El guion audiodescrito es coherente.	4	4	4	4
67. El guion audiodescrito presenta cohesión.	4	4	4	4
68. El guion de la audiodescripción está compuesto por frases directas.	4	4	4	4

69. El guion de la audiodescipción muestra un estilo directo.	4	4	4	4
70. El guion de la audiodescipción muestra un estilo fluido.	4	4	4	4
71. El guion de la audiodescipción presenta un estilo sencillo.	4	4	4	4
72. En la audiodescipción se evita utilizar frases con estructuras gramaticales complejas.	4	4	4	4
73. Las frases que conforman la audiodescipción son simples.	4	4	4	4
H. LENGUAJE EMPLEADO				
74. No se utilizan términos técnicos que puedan resultar incomprensibles.	4	4	4	3
75. Durante la audiodescipción se utiliza un vocabulario rico.	3	4	4	4
76. El lenguaje empleado en las audiodescipciones es fácilmente comprensible.	3	3	4	4
77. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.	4	4	4	4
78. El lenguaje descriptivo se encuentra presente en la audiodescipción.	3	3	3	3
79. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.	4	4	4	4
80. En la audiodescipción no se hace evidente una pobreza de recursos idiomáticos.	4	4	4	4
81. La audiodescipción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.	4	4	4	4
82. Se ha utilizado un vocabulario comprensible para el público al que se dirige.	3	3	4	4
83. Se utiliza un lenguaje de valor denotativo.	4	4	4	4
84. Durante el proceso de audiodescipción se hace uso de un lenguaje preciso.	3	3	4	3
I. OTROS				
85. El audiodesciptor no descubre la trama antes de tiempo.	3	4	3	3
86. La audiodescipción marca la salida de los personajes cuando esta no queda lo suficientemente clara.	-	4	4	4
87. Las redundancias no se encuentran presentes en la audiodescipción.	4	4	4	4

**HACIA UNA AUDIODESCRIPCIÓN ARTESANAL DE CALIDAD:
PERSPECTIVAS COMUNICACIONALES Y EDUCATIVAS**

88. Los nombres propios son repetidos muy a menudo.	3	4	3	3
89. En las situaciones en las que hay varias personas conversando al mismo tiempo, la audiodescripción aclara quién habla en cada momento.	2	1	1	1
90. Excluyendo aquellos casos en los que se esté leyendo un subtítulo o gráfico, la audiodescripción no resulta ofensiva.	4	4	4	4